

Josep Rius Camps, traductor al catalán de la obra de Lucas según el 'Codex Bezae'



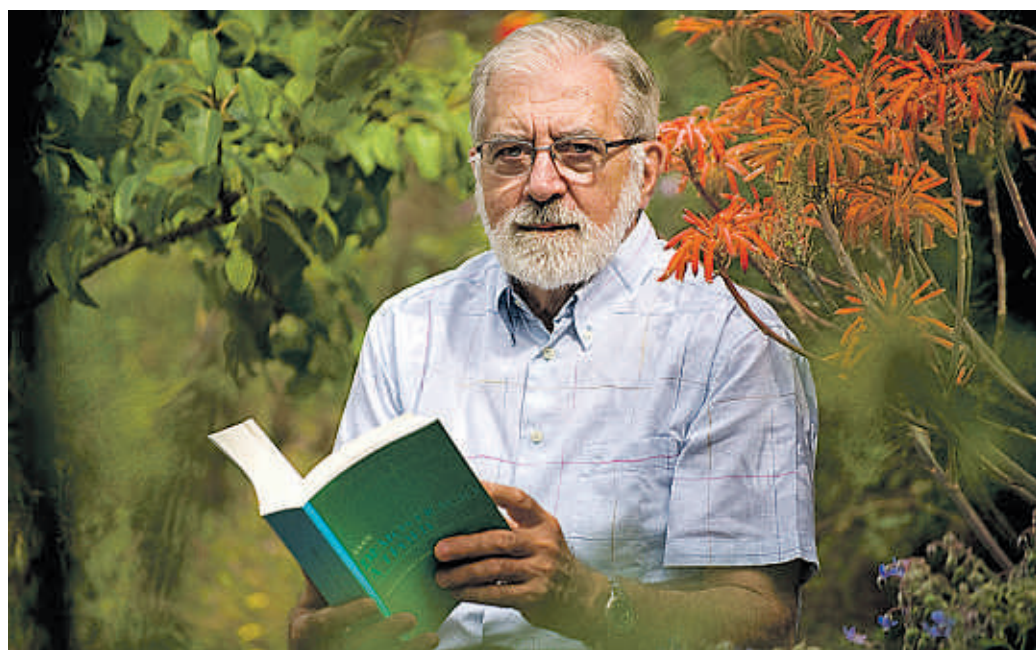
VICTOR M. AMELA

IMA SANCHIS

LLUÍS AMIGUET

Vivo 77 años independientes y libres y por ello tranquilos y tolerantes. Nací en Esparreguera. Estudié en la Universidad Gregoriana y en el Instituto Pontificio Oriental de Roma. Fundé la Revista de Teología de la Facultat de Teologia de Catalunya. Soy de izquierdas sin partido

“Sin profetas estamos perdidos”



GEMMA MIRALDA

A finales del siglo XVI, la vuelta de los hugonotes alcanza Lyon. Los sublevados penetran en el monasterio de San Ireneo y profanan el altar de la cripta bajo el que encuentran las reliquias del santo y... un códice del siglo IV –en griego y latín– que contiene los cuatro Evangelios y los Hechos de los Apóstoles.

¿Y los profanadores lo respetan?

Theodore de Bèze, amigo íntimo de Calvino –e intuyo que presente en aquella profanación, aunque él luego lo oculte– sabe de su valor y consigue rescatar el documento al que hoy se denomina *Codex Bezae*.

Para los calvinistas, el texto es básico.

Por eso mismo, Bèze, confundido y asustado por las discrepancias de ese códice con los conocidos, regala en 1581 el *Codex Bezae* a la Universidad de Cambridge “para su custodia, no para su lectura”.

¿Por qué le interesó a usted ese códice?

Llevaba 40 años –desde que era becario en la cátedra Von Humboldt– estudiando a Lucas, fascinado por las discrepancias de ese códice respecto al Vaticano y al Sinaítico.

¿En qué aspectos?

Las profecías, por ejemplo, no se reflejan igual en los Hechos de los Apóstoles que lee-

mos normalmente: en el *Codex Bezae* son más hermosas y certeras.

¿Las profecías le preocupan?

Me preocupa una Iglesia sin profecías. Sin profecías estamos perdidos. Y los profetas en Lucas son la voz del Espíritu: una voz universal, que se enfrenta a la tradición tribal, al judaísmo que se resiste a abrirse al resto de la humanidad.

La tribu que se abre a la diversidad.

Estoy analizando el problema de los profetas en Lucas cuando conozco a Jenny Read-Heimerdinger en un congreso internacional sobre el *Codex Bezae* y allí descubrimos que llevamos 15 años trabajando en el mismo sentido...

¿Cuál?

Ambos creemos –ella a través del moderno análisis de textos– que el *Codex Bezae* es en realidad anterior a todos los códices de los Evangelios y Hechos de los Apóstoles.

¿Por qué?

Pensamos que el códice no contiene, como se cree, dos libros: el Evangelio de San Lucas y los Hechos de los Apóstoles, sino sólo un texto realizado por encargo y que hemos traducido como *Demostració a Teòfil*.

¿En qué se basan?

Creemos que el texto es una investigación que encarga Teófilo, sumo sacerdote del

Más allá de la tribu

Vivo un día luminoso con los hermanos y hermanas de Sant Pere de Reixac: gozo de su amena huerta –¡deslumbrante variedad de rosas!– y de su riqueza de espíritu (y de las vistas de esta montaña mágica sobre el hormiguero metropolitano). “Los humanos –me dice el sabio Rius Camps– hemos nacido para ser agregados en familia, comunidad, tribu. Para liberarnos, debemos trascender el grupo, y yo lo he logrado con la fe. Por eso, quienes vienen a reunirse no tienen aquí más jerarquía que la de su propia libertad; la fe que nos hace libres”. La espléndida traducción del *Codex Bezae* de Rius Camps y Read-Heimerdinger para Fragmenta Editorial ha merecido el premio Ciutat de Barcelona.

templo de Jerusalén (37-41 d.C.), a un colega, el rabino Lucas. Le pide que averigüe si la destrucción del templo ha sido un castigo divino por no haber reconocido al Mesías en Jesús. Y si Jesús era el Mesías.

¿Lucas había conocido a Jesús?

Lo había seguido tan sólo de lejos. Era diez años más joven. Teófilo estaba preocupado por la divinidad de Jesús, ya que él mismo es hijo de Anás y cuñado de Caifás, los dos miembros del sanedrín que juzgan, condenan y entregan a Jesús a los romanos.

¿Qué hace entonces Lucas?

Investiga y recopila textos y testimonios y escribe para el sumo sacerdote Teófilo una especie de peritaje sobre la figura de Jesús.

¿Qué demuestra Lucas a Teófilo?

Que Jesús ha sido rechazado por su pueblo y por las jerarquías y que sólo se acercan a él las mujeres –secundarias en una religión patriarcal– y los marginados.

¿No es un mensaje para perdedores?

Ilustra a la perfección el paso de una ética de tribu, la judía, a un mensaje universal, el cristiano. Y la superación del contrato judío por una proclamación universal de derechos humanos que incluye a mujeres, marginados... Y, por supuesto, a extranjeros.

Una revolución universal y humanista.

En el texto –sólo en el griego, porque el latín fue modificado por los copistas a medida que Roma se separaba de los judíos– queda bien reflejada esa tensión entre la tradición judía y el mensaje cristiano. El pasaje de Pentecostés –léanlo– es crucial.

¿Al principio a los nuevos cristianos se les exige que se circunciden?

Hasta el concilio de Jerusalén, que, en realidad, fue un proceso de la ortodoxia judía a Pedro, Pablo y Bernabé por abrir la Iglesia a los gentiles... ¡Sin la obligación de circuncidarse! Al final admiten que a los neófitos no se les circuncide y a cambio les imponen preceptos ligeros como no comer carne sacrificada a los ídolos y otros que ya obligaban a los gentiles que convivían con judíos.

¿Por qué importan tanto esos detalles?

Los judíos creen que Dios ofreció a todas las naciones su proyecto, la Torá, la ley, y que los demás lo rechazan, así Israel se convierte en pueblo elegido y portavoz de Dios.

Esperando al Mesías.

Sería el que abriría ese proyecto, auténtica constitución sagrada, a todas las naciones.

Pero a Jesús no le hacen mucho caso.

Por eso Lucas investiga, para demostrar a Teófilo que ya había llegado el Mesías, que era Jesús, y había acabado en el patíbulo.

Pero ya había dejado su mensaje.

Pablo convence a parte de los judíos –sobre todo a los helenizantes, y fíjese en que Teófilo es nombre griego– de que Jesús es el Mesías y por tanto de que también los no judíos tienen derecho a sumarse a su proyecto.

¿Al final Lucas convence a Teófilo de que Jesús era el Mesías?

Sí, y ¿sabe por qué lo sabemos? Porque hoy podemos leer la *Demostració a Teòfil*.

LLUÍS AMIGUET